

**DU NIVEAU PANROMAN AU NIVEAU MICROROMAN, ET VICE VERSA :  
TESTS DE RÉVERSIBILITÉ ENTRE LES SOURCES FRANCOPROVENÇALES DE L'ÉTYMOLOGIE  
ROMANE, LE DICTIONNAIRE ÉTYMOLOGIQUE ROMAN (DÉROM) ET UN GROUPE DE PARLERS  
FRANCOPROVENÇAUX DU HAUT GENEVOIS**

Section n° 6 (*Étymologie*)

Jérémie DELORME

Le propos du *Dictionnaire Étymologique Roman* (DÉRom), dont soixante-huit articles sont déjà publiés, est de reconstruire le lexique et la grammaire du protoroman sur la base d'une comparaison d'unités lexicales ou grammaticales envisagées comme congénitales et attestées dans le plus grand nombre de langues romanes. Ce dictionnaire est doté d'un programme lexicographique détaillé, le *Livre bleu*, où sont consignées diverses normes relatives à l'organisation et à la rédaction des articles.

Le francoprovençal y tient rang d'« idiome obligatoire », aux côtés de dix-neuf autres idiomes (dacoroumain, istroroumain, méglénoroumain, aroumain, dalmate, istriote, italien, sarde, frioulan, ladin, romanche, français, occitan, gascon, catalan, espagnol, asturien, galicien, portugais) ; autrement dit, les données francoprovençales entrent obligatoirement en ligne de compte dans un article étymologique si elles comportent des matériaux utiles à la reconstruction de l'étymon protoroman traité dans cet article, c'est-à-dire si elles présentent une unité analysable comme une issue régulière de l'étymon ou de l'une de ses variantes. Subsidiairement, si seule une variété de francoprovençal présente une issue régulière de l'étymon ou de l'une de ses variantes, c'est cette variété qui est mentionnée, qu'elle soit signalée par une précision diasystématique (par exemple *francoprovençal occidental*), par une précision diachronique (par exemple *ancien francoprovençal*), ou au moyen d'une étiquette spécifique (par exemple *savoyard*), elle-même, le cas échéant, combinée à une précision diasystématique ou diachronique (par exemple *ancien savoyard*).

Les matériaux francoprovençaux sur lesquels s'appuient les articles du DÉRom proviennent de quatre sources dont la consultation et la citation font partie des obligations auxquelles sont soumis les auteurs dans leur travail de rédaction : le *Französisches Etymologisches Wörterbuch*, le *Glossaire des patois de la Suisse romande*, les *Grundzüge einer Lautlehre des Altfrankoprovenzalischen* et l'*Atlas linguistique de la France*. De l'examen des soixante-huit articles publiés, il ressort qu'une trentaine d'autres sources sont ponctuellement convoquées par les auteurs pour appuyer leur présentation des matériaux francoprovençaux lorsque ces quatre sources obligatoires n'y suffisent pas. Lorsque le francoprovençal, langue-écart qui « n'existe que comme un conglomerat de patois très différenciés les uns des autres » et pour laquelle il n'existe pas de standard, présente des continueurs réguliers de l'étymon, seule la forme la plus représentative est citée dans l'article étymologique, généralement encadrée par des crochets de typisation, suivie d'une indication de sa catégorie grammaticale et d'une mention du signifié qu'elle prend en charge, sous une formulation du type :

**frpr.** 「ou<sup>1</sup> s.m. « août » (dp. 1303 [ost], FEW 25, 910b ; Jeanjaquet in GPSR 1, 483-487 ; ALF 47)

Ce que nous souhaitons contrôler, à présent, est la valeur de l'impératif hypothétique suivant : si les données francoprovençales exploitées par les auteurs du DÉRom pour reconstruire des étymons protoromans sont conçues comme représentatives de l'ensemble des parlers réunis sous l'appellation de *francoprovençal*, alors, pour quelque article étymologique du DÉRom, la forme typique du signifiant, la catégorie grammaticale et le signifié énoncés à la rubrique *francoprovençal* des matériaux, doivent vérifier non seulement

le contenu des sources sur la base desquelles l'auteur de l'article a établi ce signifiant, cette appartenance grammaticale et cette signification, mais aussi tout parler francoprovençal que ces sources ignorent. Autrement dit, il s'agit d'évaluer la réversibilité des données francoprovençales mentionnées dans les articles du DÉRom en vérifiant si les informations tirées de sources qui ne prennent pas en considération la totalité des parlers francoprovençaux, mais qui sont néanmoins considérées comme des sources de référence dans le domaine de l'étymologie romane, valent pour des parlers francoprovençaux que ces sources négligent.

L'on s'attend, à la lecture d'un dictionnaire qui prétend à la représentativité, à retomber d'aplomb sur ses pieds. Nous montrerons toutefois, en prenant appui sur un groupe de six variétés de francoprovençal parlées dans quatre communes du haut Genevois (La Clusaz, Entremont, Le Grand-Bornand, Saint-Jean-de-Sixt), qui ne font l'objet d'aucune mention dans les sources convoquées par les auteurs du DÉRom, que ces six variétés présentent, par rapport aux données francoprovençales du DÉRom, certains écarts.

Nous en établirons une typologie ; nous tenterons de les expliquer ; enfin, en examinant la manière dont les normes et consignes inscrites au *Livre bleu* résolvent ces cas de figure qui, en première analyse, semblaient mettre en défaut le principe de représentativité qui commande la rédaction des articles du DÉRom, nous soulignerons que, dans ce dictionnaire, cas particulier et cas général s'accordent en fait harmonieusement l'un sur l'autre.

## **Bibliographie**

Buchi, Éva, & Schweickard, Wolfgang (dir.), 2008- : *Dictionnaire Étymologique Roman (DÉRom)*, Nancy, ATILF, site Internet (<http://www.atilf.fr/DERom>).

Gauchat (Louis)/Jeanjaquet (Jules)/Tappolet (Ernest) *et al.*, 1924-. *Glossaire des patois de la Suisse romande*, Neuchâtel/Paris, Attinger.

Gilliéron (Jules)/Edmont (Edmond), 1902-1920. *Atlas linguistique de la France (ALF)*, 20 volumes, Paris, Champion.

Hafner (Hans), 1955. *Grundzüge einer Lautlehre des Altfrankoprovenzalischen*, Berne, Francke.

*LIVREBLEU*<sub>6</sub> = 2011<sup>6</sup>: *Dictionnaire Étymologique Roman. Livre bleu*, version 6, éditée à l'occasion du 7<sup>e</sup> Atelier DÉRom (Sarrebruck, 18/19 novembre 2011). Nancy/Sarrebruck, ATILF/Universität des Saarlandes.

Wartburg (Walther von) *et al.*, 1922-2002. *Französisches Etymologisches Wörterbuch. Eine Darstellung des galloromanischen Sprachschatzes* (25 vol.), Bonn/Heidelberg/Leipzig-Berlin/Bâle, Klopp/Winter/Teubner/Zbinden.